

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

81.754.1я7

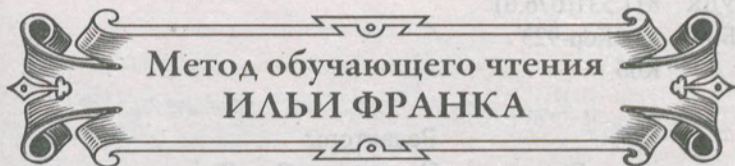
K66

КОРЕЙСКИЕ СКАЗКИ



ВКН





Метод обучающего чтения
ИЛЬИ ФРАНКА

한국동화

КОРЕЙСКИЕ
СКАЗКИ

Пособие подготовил Вадим Грушевский

Оренбургская областная
Библиотека им. Н. К. Крупской
ИНОСТРАННЫЙ ОТДЕЛ

ВКН

Москва

2021

해와 달이 된 오누이

(hae-wa da-ri doen o-nu-i¹)

Брат и сестра, превратившиеся в солнце и луну

옛날 옛날 어느 산골에 엄마와 오누이가 살았어요. **yen-nal yen-nal eo-neu san-go-re eom-ma-wa o-nu-i-ga sa-ra-sseo-yo** (давным-давно далеко в горах матушка и брат с сестрой жили = жила-была женщина, и были у неё сын и дочь; *yen-nal* — далёкое прошлое: «старые дни»; *san-gol* — захолустье; глушь; горная долина; *eom-ma* — мамочка; *o-nu-i* — брат с сестрой; *sal-tta* — жить).

엄마는 항상 저녁이 되어서야 떡을 팔고 집으로 돌아 왔지요. **eom-ma-neun hang-sang jeo-nyeo-gi doe-eo-seo-ya** (матушка всегда, /только/ когда вечер наступал; *hang-sang* — всегда; *jeo-nyeok* — вечер; сумерки; *doe-da* — становится) **tteo-geul pal-kko** (рисовые колобки продав; *tteok* — рисовый колобок; *pal-tta* — продавать) **ji-beu-ro do-ra wat-jji-yo** (домой возвращалась = матушка до позднего вечера торговала рисовыми колобками и возвращалась домой затемно; *ji-beu-ro do-ra-o-da* — возвращаться домой; *jip* — дом; *do-ra-ga-da* — возвращаться; *o-da* — приходить).

¹ *Hae* — солнце; *dal* — луна; *doe-da* — становиться; *o-nu-i* — брат и сестра.



옛날 옛날 어느 산골에 엄마와 오누이가 살았어요.

엄마는 항상 저녁이 되어서야 떡을 팔고 집으로 돌아 왔지요.

그러던 어느 날, 엄마가 떡을 팔고 집으로 돌아오는 길이었어요. **geu-reo-deon eo-neu nal** (и вот однажды: «некий день»), **com-ma-ga tteo-geul pal-kko** (матушка, колобки продав) **ji-beu-ro do-ra-o-neun gi-ri-eo-sseo-yo** (домой возвращалась).

«어흥~ 떡 하나 주면 안 잡아먹지~» 갑자기 무서운 호랑이가 나타난 거예요! «**eo-heung~** (эй) **tteok ha-na ju-myeon** (если дашь мне колобок; *ha-na* — один; *ju-da* — давать) **an ja-ba-meok-jji~** (не сожру тебя = а ну давай колобок, а не то съем тебя; *ja-ba-meok-tta* — поймать и съесть; *meok-tta* — есть)» **gap-jja-gi mu-seo-un ho-rang-i-ga na-ta-nan geo-e-yo** (вдруг страшный тигр появился = выскочил на дорогу; *mu-seo-un* — страшный; *ho-rang-i* — тигр; *na-ta-na-da* — появляться)!



그러던 어느 날, 엄마가 떡을 팔고 집으로 돌아오는 길이었어요.

«어흥~ 떡 하나 주면 안 잡아먹지~» 갑자기 무서운 호랑이가 나타난 거예요!

호랑이는 떡을 다 먹고, 배가 고파 엄마도 잡아먹었어요. **ho-rang-i-neun tto-geul tta meok-kko** (тигр, все колобки съев), **bae-ga go-pa** (так и не наевшись; *bae-*

ga go-reu-da — проголодаться; *bae* — живот) **eom-ma-do ja-ba meokeo-sseo-yo** (и матушку тоже проглотил).

그리고 나서도 호랑이는 계속 배가 고파어요. **geu-ri-go na-seo-do ho-rang-i-neun gye-sok bae-ga go-pa-sseo-yo** (но всё равно тигр по-прежнему был голодным; *geu-ri-go* — так; *gye-sok* — непрерывно; дальше).

«오누이도 먹으면 배가 부르겠지? **o-nu-i-do meo-geu-myeon** (братца с сестрицей тоже если съем) **bae-ga bu-reu-get-jji** (наемся, может; *bu-reu-da* — быть сытым)? 히히 **hi-hi** (хи-хи)»

호랑이는 떡을 다 먹고, 배가 고파 엄마도 잡아 먹었어요.

그리고 나서도 호랑이는 계속 배가 고파어요.

«오누이도 먹으면 배가 부르겠지? 히히»

오누이 집에 도착한 호랑이는 엄마 목소리를 흉내 내서 말했어요. **o-nu-i ji-be do-cha-kan ho-rang-i-neun** (к брату и сестре в дом пришедший тигр = вот отправился тигр к дому брата и сестры; *do-cha-ka-da* — прибывать) **eom-ma mok-sso-ri-reul hyung-nae nae-seo** (матушкиному голосу подражая = матушкиным голосом; *mok-sso-ri* — голос; *hyung-nae nae-da* — подражать; имитировать; передразнивать) **mal-hae-sseo-yo** (сказал; *mar-ha-da* — говорить).

«애들아 엄마 왔다. **yae-deu-ra** (детки; *yae-deul* — дети) **eom-ma wat-tta** (матушка пришла). 문 열어라. **mun yeo-reo-ra** (дверь отворяйте; *mun* — дверь; *yeol-da* — открывать).»

«엄마 목소리가 이상한네? **eom-ma mok-sso-ri-ga i-sang-han-ne** (/какой-то/ голос у матушки странный;

i-sang-han — странный; *i-sang* — аномалия; странность; другой вид)?» 오빠가 말했어요. **o-ppa-ga mal-hae-sseo-yo** (старший братец сказал).



오누이 집에 도착한 호랑이는 엄마 목소리를 흥내 내서 말했어요.

«애들아 엄마 왔다. 문 열어라.»

«엄마 목소리가 이상한네?» 오빠가 말했어요.

«엄마 목소리가 이상해요. **eom-ma mok-sso-ri-ga i-sang-hae-yo** (голос у тебя, матушка, какой-то не тот). 손을 넣어보세요. **so-neul neo-eo-bo-se-yo** (просунь-ка руку в дверь: «попробуй-ка руку в дверь просунуть»; *son* — рука; *neo-ta* — класть; *bo-da* — смотреть; *neo-eo-bo-da* — пробовать просунуть).»

호랑이는 얼른 손에 밀가루를 바르고 손을 내밀었어요. **ho-rang-i-neun eol-leun so-ne mil-ga-ru-reul ppa-reu-go** (тигр тут же руку в муке извалял; *eol-leun* — быстро; *mil-ga-ru* — мука; *ba-reu-da* — намазать) **so-neul nae-mi-reo-sseo-eo-yo** (и протянул её в дверь; *nae-mil-da* — протягивать).

«손이 너무 크고 거칠어요. **son-i neo-mu keu-go geo-chi-reo-yo** (эта рука слишком уж большая и шершавая; *neo-mu* — слишком; *keu-da* — большой; *geo-chil-da* — грубый; шершавый). 우리 엄마 손은 이렇지 않아요! **u-ri eom-ma so-neun i-reo-chi a-na-yo** (у нашей матушки рука не такая; *u-ri* — мы; *i-reo-ta* — быть таким)!»



«엄마 목소리가 이상해요. 손을 넣어보세요.»

호랑이는 얼른 손에 밀가루를 바르고 손을 내밀었어요.

«손이 너무 크고 거칠어요. 우리 엄마 손은 그렇지 않아요!»

오빠는 문틈으로 밖을 보고 깜짝 놀랐어요. **o-ppa-neun mun-teu-meu-ro ba-kkeul ppo-go** (старший братец в дверную щель глядь; *mun-teum* — дверная щель; *teum* — трещина; *bak* — снаружи) **kkam-jjak nol-la-sseo-yo** (да так и отскочил; *kkam-jjak* — удивлённо; *nol-la-da* — испугаться).

호랑이가 엄마 옷을 입고 군침을 흘리고 있는 거예요! **ho-rang-i-ga eom-ma o-seul ip-kko** (тигр в матушкину одежду нарядился; *ot* — одежда; *o-seul ip-tta* — носить одежду) **gun-chi-meul heul-li-go in-neun geo-e-yo** (да слюнки пускает; *gun-chim* — слюни; *heul-li-da* — лить; *it-tta* — быть)!



오빠는 문틈으로 밖을 보고 깜짝 놀랐어요.

호랑이가 엄마 옷을 입고 군침을 흘리고 있는 거예요!

오빠는 동생의 손을 잡고 재빨리 뒷문으로 나갔어요. **o-ppa-neun dong-saeng-ui so-neul jjap-kko** (старший братец, младшую сестрицу за руку схватив; *dong-saeng* — младшая сестра; младший брат; *jjap-tta* — хватать) **jae-ppal-li dwin-mu-neu-ro na-ga-sseo-yo** (быстренько через заднюю дверь выбежал; *jae-ppal-li* — проворно; *dwin-mun* — задняя дверь; *dwi* — задняя часть; *na-ga-da* — выходить).

«호랑이가 금방 쫓아 올 텐데 어디에 숨지? **ho-rang-i-ga geum-bang jjo-cha ol ten-de** (тигр ведь нас сейчас догонит; *geum-bang* — *тотчас*; *jjot-tta* — *преследовать*) **eo-di-e sum-ji** (где же нам спрятаться; *sum-da* — *прятаться*)?»



오빠는 동생의 손을 잡고 재빨리 뒷문으로 나갔어요.

«호랑이가 금방 쫓아 올 텐데 어디에 숨지?»

오누이는 뒷마당 나무 위에 올라가 숨었어요. **o-nu-i-neun dwin-ma-dang na-mu wi-e ol-la-ga su-meo-sseo-yo** (брат с сестрой забрались на дерево на заднем дворе и там и спрятались; *dwin-ma-dang* — *задний двор*; *ma-dang* — *двор*; *na-mu* — *дерево*; *wi* — *верх*; *ol-la-ga-da* — *забираться вверх*).

그런데 그만 바스락바스락 소리에 호랑이에게 들키고 말았지요. **geu-reon-de geu-man ba-seu-rak-ppa-seu-rak so-ri-e ho-rang-i-e-ge deul-ki-kko ma-rat-jji-yo** (но тигр всё же услышал шуршание /листьев/ и увидел брата с сестрой: «на шуршания звук тигром замечены оказались»; *geu-man* — *так*; *всё*; *и конец*; *ba-seu-rak-ppa-seu-rak* — *шорох*; *шуршание*; *so-ri* — *звук*; *deul-ki-da* — *быть замеченным*; *mal-tta* — *прекратиться*; *оказаться*; *дождаться того, что*; вспомогательный глагол, выражающий окончательную и бесповоротную завершённость действия).



오누이는 뒷마당 나무 위에 올라가 숨었어요.

그런데 그만 바스락바스락 소리에 호랑이에게 들키고 말았지요.

호랑이는 오누이를 보고 나무 위로 성큼성큼 올라왔어요. **ho-rang-i-neun o-nu-i-reul ppo-go** (тигр, брата с сестрой увидев) **na-mu wi-ro seong-keum-seong-keum ol-la-wa-sseo-yo** (на дерево быстро-быстро стал забираться; *seong-keum-seong-keum* — проворно; решительно).

깜짝 놀란 오누이는 하늘을 보며 기도했어요. **kkam-jjak nol-lan o-nu-i-neun ha-neu-reul ppo-myeo** (испуганные дети, глядя на небо; *ha-neul* — небо) **gi-do-hae-sseo-yo** (стали молиться; *gi-do-ha-da* — молиться; *gi-do* — молитва; *ha-da* — делать).

«하느님 저희를 살려주세요. **ha-neu-nim jeo-hi-reul ssal-lyeo-ju-se-yo** (боженька, спаси нас; *ha-neu-nim* — бог; *jeo-hi* — мы; *sal-lyeo-ju-da* — спасти). 저희를 위해 튼튼한 동아줄을 내려 주세요. **jeo-hi-reul wi-hae teun-teun-han dong-a-ju-reul nae-ryeo ju-se-yo** (опусти нам крепкую верёвку; *wi-hae* — для; *teun-teun-han* — прочный; *teun-teun-ha-da* — быть надёжным, крепким; *dong-a-jul* — /крепкая/ верёвка; *nae-ri-da* — спускать (вниз)).»

호랑이는 오누이를 보고 나무 위로 성큼성큼 올라왔어요.

깜짝 놀란 오누이는 하늘을 보며 기도했어요.

«하느님 저희를 살려주세요. 저희를 위해 튼튼한 동아줄을 내려 주세요.»

그러자 정말 하늘에서 동아줄이 내려왔어요. **geu-reo-ja jeong-mal ha-neu-re-seo dong-a-ju-ri nae-ryeo-wa-sseo-yo** (тогда и вправду с неба верёвка спустилась; *jeong-mal* — действительно).

오누이는 동아줄을 타고 하늘로 올라가기 시작했어요. **o-nu-i-neun dong-a-ju-reul ta-go ha-neul-lo ol-la-ga-gi si-ja-kae-sseo-yo** (дети по верёвке стали на небо подниматься; *si-ja-ka-da* — начинать).



그러자 정말 하늘에서 동아줄이 내려왔어요.

오누이는 동아줄을 타고 하늘로 올라가기 시작했어요.

호랑이도 나무에 올라와 오누이를 따라 기도했어요. **ho-rang-i-do na-mu-e ol-la-wa** (тигр тоже, на дерево забравшись) **o-nu-i-reul tta-ra gi-do-hae-sseo-yo** (следом за детьми стал молиться).

«하느님 저에게도 튼튼한 동아줄을 내려주세요. **ha-neu-nim jeo-e-ge-do teun-teun-han dong-a-ju-reul nae-ryeo-ju-se-yo** (боженька, и мне тоже крепкую верёвку спусти; *jeo* — я).»



호랑이도 나무에 올라와 오누이를 따라 기도했어요.

«하느님 저에게도 튼튼한 동아줄을 내려주세요.»

하지만 못된 호랑이에게는 튼튼한 동아줄이 아닌 썩은 동아줄이 내려왔어요. **ha-ji-man mot-ttoen ho-rang-i-e-ge-neun teun-teun-han dong-a-ju-ri a-nin** (но для злого тигра не крепкая верёвка; *mot-ttoen* — злой; *mot-ttoe-da* — быть злым; *a-ni* — не) **sseo-geun dong-a-ju-ri nae-ryeo-wa-sseo-yo** (а ветхая верёвка опустилась; *sseo-geun* — ветхий; рыхлый; *sseo-gi-da* — ветшать; гнить).

호랑이는 신이 나서 동아줄을 타고 올라갔지만
 썩은 동아줄은 곧 끊어져 버렸지요. **ho-rang-i-neun**
si-ni na-seo dong-a-ju-reul ta-go ol-la-gat-jji-man (тигр
 довольный по верёвке стал забираться, но; *si-ni na-da* —
 в приподнятом настроении; *sin* — дух, душа) **sseo-geun**
dong-a-ju-reun got kkeu-neo-jeo beo-ryeot-jji-yo (гнилая
 верёвка тут же оборвалась; *got* — сразу; *kkeu-neo-ji-da* —
 разорваться; *beo-ri-da* — закончить; покидать).



하지만 못된 호랑이에게는 튼튼한 동아줄이 아
 닌 썩은 동아줄이 내려왔어요.

호랑이는 신이 나서 동아줄을 타고 올라갔지만
 썩은 동아줄은 곧 끊어져 버렸지요.

하늘에 올라간 오누이는 어떻게 되었을까요? **ha-**
neu-re ol-la-gan o-nu-i-neun eo-tteo-ke doe-eo-sseul-kka-
yo (а с поднявшимися на небо детьми что же случилось;
eo-tteo-ke — как)?

밤이 무서운 동생은 해님이 오빠는 달님이 되었답
 니다. **ba-mi mu-seo-un dong-saeng-eun hae-ni-mi** (бояв-
 шаяся темноты младшая сестрёнка — солнцем; *hae-nim* —
 солнце; *hae* — солнце; *-nim* — господин; госпожа) **o-ppa-**
neun dal-li-mi doe-eot-ttam-ni-da (а старший братик, мол,
 луной стал; *dal-lim* — луна; *dal* — луна).



하늘에 올라간 오누이는 어떻게 되었을까요?

밤이 무서운 동생은 해님이 오빠는 달님이 되었
 답니다.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения
невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК
РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке им.
Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская
20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30